Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgotujcie jego synom rzeź za winy ich ojców, by nie powstali i nie posiedli ziemi, i nie pokryli oblicza świata miastami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgotujcie rzeź jego synom za winy ich ojców, by nie powstali, nie posiedli ziemi ani nie usiali świata miastami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotujcie rzeź dla jego synów z powodu nieprawości ich ojców, aby nie powstali ani nie odziedziczyli ziemi, ani nie pokryli powierzchni ziemi miastami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gotujcie synów jego na zamordowanie dla nieprawości ojców ich, aby nie powstali, i nie odziedziczyli ziemi, nie napełnili miastami okręgu ziemskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgotujcie syny jego na zabicie, dla nieprawości ojców ich. Nie powstaną ani odziedziczą ziemie, ani napełnią świata miastami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotujcie rzeź dla jego synów z powodu niegodziwości ich ojca. Niech nie powstaną i nie wezmą świata w dziedzictwo, niech nie napełnią miastami powierzchni ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgotujcie jego synom rzeź z powodu winy ich ojców, aby nie powstali i nie posiedli ziemi, i ruinami nie pokryli powierzchni lądu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgotujcie rzeź dla jego synów, z powodu winy ich ojców, aby nie powstali i nie wzięli kraju w posiadanie, i nie zbudowali miast na całej powierzchni ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgotujcie rzeź jego synom z powodu winy ich ojca, by nie powstali, nie podbili ziemi i nie zapełnili świata miastami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synom jego rzeź krwawą urządźcie z powodu przestępstw ich przodków, aby nie powstali, nie podbili ziemi i nie pokryli oblicza świata - zgliszczami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготови твоїх дітей на вигублення за гріхи твого батька, щоб не встали і не наслідили землю і не заповнили землю війнами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przygotujcie rzeźnię dla jego synów, z powodu winy ich ojca, by nie powstali, nie zdobyli ziemi; by się nie napełniła udręką powierzchnia świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przygotujcie pień rzeźniczy dla jego synów za przewinienie ich praojców, aby nie powstali i nie wzięli w posiadanie ziemi, i nie napełnili miastami oblicza żyznej krainy”. |